K. 309. Stela from Preah Theat Khtom (digraphic Yaśodharāśrama stela), 811 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00309

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00309.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth century CE. The text of the face A was written in Siddhamaṭṛkā script and the one of face B in the regular Cambodian script.

Edition

Face

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 □//utpattisthitisaṅhāra-
-kāraṇañ jagatāṁ patīn
namantu manmathārāti-
-murāricaturānanān //

2. Vasantatilakā

Āsīd aninditapureśvaravaṅśajātaś-
śrīpuṣka〈A2〉rākṣa Iti śambhupurāptarājyaḥ
rājño mahendragirimūrddhakṛtāspadasya
mātuḥ sthiras samiti mātulamātulo yaḥ //

3. Upajāti

tadvaṅśajo vyādhapurādhirāja-
-santāna〈A3〉saṁpāditamātṛvaṅśaḥ
rājendravarmmeti guṇaikarāśir-
avāpa yaś śambhupure pi rājyam //

4. Vasantatilakā

tasyākalaṅkatuhināṅśuviśuddhakīrtteḥ
putro babhūva nṛpatir nṛpatīndradevyām
〈A4〉 yo dṛptaśatrubhujagendrabhujaṅgaśatrur-
yyodhāgranīr yyudhi mahīpativarmmanāmā //

5. Upajāti

Atha dvijo gastya iti pratīto
yo vedavedāṅgavid āryyadeśe
labdhodayo yā ma〈A5〉hiṣīddhavaṅśā
yaśomatīti prathitā yaśobhiḥ //

6. Upendravajrā

sutas tayor yyo yudhi durmmadaś śrī-
narendravarmmeti narendravaryyaḥ
mahīpates tasya suteva lakṣmīr
nnarendralakṣmīr iti yā babhū〈A6〉va //

7. Vasantatilakā

tasyām aridviradarājamṛgādhipena
janyeṣu rājapativarmmanarādhipena
rājendradevy amaragarbhanibhodapādi
yā diṅmukhāvalivikīrṇnaviśuddhakīrttiḥ //

8. Vasantatilakā

tasyām ajī〈A7〉janad anekanarendrasiṅha-
-vaṅśodayāya samahīpativarmmadevaḥ

devīm anuttamavapuśśriyam indradevīṁ
dugdhābdhidhautayaśasan tapatīm ivārkkaḥ //

9. Upajāti

Athābhavat tasyamahendraśaila-
kṛtasthite〈A8〉ś śrījayavarmmanāmnaḥ
narendravṛṇḍārakavanditāṅghres
sūryyadyutis sūnur anūnavīryyaḥ //

10. Upajāti

mahīpatiś śrījayavarddhano yo
garbheśvaraś śrījayavarddhanākhyaḥ
〈A9〉 rājyasthitaś śrījayavarmmanāmā
mahāmahīpālaśirodhṛtāṅghriḥ //

11. Upajāti

tasyādhirājo jananījananyā
jaghanyajo jayyaparākramo yaḥ
rudraikacitto raṇaraudrakarmmā
śrīrudravarmmeti viśuddhadharmmā //

12. Upajāti

tadbhāgine〈A10〉 yo guṇaratnasindhur
vvasundharādohavidagdhavuddhiḥ
pṛthūpamo yaḥ pṛthivīndravandyaḥ
pṛthvīpatiś śrīpṛthivīndravarmmā //

13. Indravajrā

rājanyavaṅśāmvaracandralekhā
śrīrudravarmmāvanipālakaṇyā
〈A11〉 rājñī satī śrīnṛpatīndravarmma-
putryās sutā yā surasundarīva //

14. Upajāti

tayoḥ kumāro rikarīndrasiṅho
nṛsiṅhavandyo narasiṅhadṛptaḥ
gāṁ diṅmukhapreṅkhadakhandakīrttir
yyaś śrīndrava〈A12〉 rmmā sakalāṁ babhāra //

15. Upajāti

śilāmaye veśmani liṅgam aiśaṁ
śrīndreśvarābhikhyam atiṣṭhipad yaḥ
Īśasya devyāś ca samaṁ ṣad arccāś
cakhāna ca śrīndrataṭākam agryam //

16. Anuṣṭubh

tenaita〈A13〉 syām avanipatinā śrīndradevyāṁ mahiṣyāṁ
niśśeṣāśāvitatayaśasā tejasām ekarāśiḥ
bhūbhṛtputryām iva purabhidotpāditaḥ kārttikeyaś
śaktiṁ bibhrad ripukulabhidaṁ śrīyaśo〈A14〉 varmmadevaḥ //

17. Anuṣṭubh

Uttuṅgāny uttamāṅgāni
vṛddhāny anyatra bhūbhṛtaḥ
Atyuttuṅgatvam icchanto
kurvvan yaccaraṇāmvujaiḥ //

18. Anuṣṭubh

gurus sūrivarais sarvvair
vvarastrībhir mmanobhavaḥ
mahendro dharaṇīnāthair
yya Eko〈A15〉 'py evam īritaḥ //

19. Anuṣṭubh

daityendravakṣonirbheda-
-vidyām iva gadābhṛtā
śikṣitaś śīghrahasto yo
yuddhoddṛptadviṣaddhatau //

20. Anuṣṭubh

dagdhāṅgasyāpy anaṅgasya
sthitaṁ saundaryyajaṁ yaśaḥ
tad dagdham iva rudre〈A16〉ṇa
yo nu kāntatamaḥ kṛtaḥ //

21. Anuṣṭubh

yasya bhramati sarvvatra
yaśaś candrāṅśunirmmalam

pratāpaśoṣaṇabhayād
dugdhābdhir iva diṅmukhe //

22. Anuṣṭubh

yasyādhvarānaloddhūta-
-dhūmadhūpitam ambaram
〈A17〉 nīlotpaladalaśyāman
nūnam adyāpi dṛśyate //

23. Anuṣṭubh

yasya tejonayavapus-
-tyāgadigyauvanaśriyaḥ
kṣamotssāhaguṇāślāghā-
-yaśodharmmadhyalaṅkṛtāḥ //

24. Anuṣṭubh

yena varddhitadharmmeṇa
〈A18〉 dadhatā vasudhoddhṛtim
mādhaveneva vidhvastaḥ
kvāpy adharmmaḥ pradhāvati //

25. Anuṣṭubh

khadgāskhalitapātena
punar mmiśrāṅgakhandanāt
susthitād yena nānyo dvid
dvir ucchinno patad yudhi //

26. Anuṣṭubh

yaṁ vīkṣya vismayo dhātu〈A19〉r
itīvāyaṁ prajāpatiḥ
Ātmanaḥ pratisṛṣṭo me
kim abhūt parameśvaraḥ //

27. Anuṣṭubh

dvābhyām avāryyavīryyābhyān
nāthavad viṣṭapadvayam
loko yañ jayinā yena
mahendreṇa triviṣṭapaḥ //

28. Anuṣṭubh

bhūri〈A20〉ratna suvarṇnādi-
dakṣiṇānāṁ sudakṣiṇaḥ
koṭihomādiyajñānām
āharttā yo mahīpatiḥ //

29. Anuṣṭubh

vasudhaikapure yasya
vāhuprākārapālite
nodyogo yogināṁ śāntau
keva〈A21〉laṁ dhanvinām api //

30. Anuṣṭubh

yena tulyaṁ bhaved vaktram
ekasyāpi purā yadi
mukhopamānatāñ candro
nānīyeta vipaścitā //

31. Anuṣṭubh

samare yaṁ samudvīkṣya
durmmadārātimandalam
dussahaṁ〈A22〉 mastakāmbhojai
ravir ity abhyapūjayat //

32. Anuṣṭubh

catasraś śivayor arccā
yaś śrutīr iva pāvanīḥ
dvīpe śrīndrataṭākasya
pitṛbhūtyai samaṁ vyadhāt //

33. Anuṣṭubh

dīrghavṛttorukathinaṁ
svabhujasparddhayeva yaḥ
〈A23〉 loham ekāsipātena
trikhandaṁ samakhandayat //

34. Anuṣṭubh

yas savyadakṣiṇakṣipta-
-śaro harisuhṛd yudhi

Eko gograhaṇe vīro
jahāra vijayaśriyam //

35. Anuṣṭubh

yaśaścandradam akṣobhaṁ
kambu〈A24〉jeśānvayāmvare
yaśodharataṭākhyaṁ
yaś cakāra payonidhim //

36. Anuṣṭubh

yaśodharāśrame datte
śrīmatīndvekamūrttibhiḥ
Idam sa parameśāya
śāsanaṅ kr̥tavān iti //

37. Anuṣṭubh

ratnakāñcana〈A25〉rūpyādi
gavāśvamahiṣadvipāḥ
naranāryyodharārāmā
yāni cānyāni kāni cit //

38. Anuṣṭubh

tāni sarvvāṇi dattani
śrīyaśovarmmabhūbhujā
svāśrame 'sminn ahāryyāṇi
rājnāpi kim utetaraiḥ //

39. Anuṣṭubh

〈A26〉 rājakuṭyantare rāja-
-dvijātinr̥pasūnavaḥ
viśeyur atranirddoṣan
ta Evābharaṇānvitāḥ //

40. Anuṣṭubh

tadanyas tu sasāmānya-
-jano noddhataveṣaṇaḥ
nandyāvarttaṁ vinā puṣpan
na mālādivibhūṣitaḥ //

41. Anuṣṭubh

〈A27〉 karṇnabhūṣāṁ vinā tanvīṁ
na haimaṁ bhūṣaṇaṁ bhajet
bhojyāni naiva bhuñjīta
na khādet kramukan tathā //

42. Anuṣṭubh

kalahan na ca kurvvīta
sāmānyo na viśed api
duśśīlā yatayas sarvve
na śayīran kadā ca na //

43. Anuṣṭubh

vrāhmaṇā vai〈A28〉ṣnavāś śaivā
janāś śiṣṭāś ca śīlinaḥ
śayīran sarvva Evaite
japadhyānasamanvitāḥ //

44. Anuṣṭubh

Antareṇaiva rājānaṁ
purastād āgatau vahiḥ
parā nācchāditaś chatrair
yyānād avatared api //

45. Anuṣṭubh

Āśra〈A29〉me yaḥ kulapatir
nniyuktas tāpasottamaḥ
tenānnapānakramukair
ācāraiḥ praśrayādibhiḥ //

46. Anuṣṭubh

Atithīnān dvijādīnāṁ
bhūpālasutamantriṇām
valādhipānāṁ śaivānāṁ
vaiṣnavānān tapasvi〈A30〉nām //

47. Anuṣṭubh

śreṣthānāṁ manujānāñ ca
sāmānyānāṁ prayatnataḥ

yathākramaṁ vidhātavyaṁ
sarvvadā paripūjanam //

48. Anuṣṭubh

kalpitaṁ ye vilumpeyur
llaṅghayeyuś ca śāsanam
te yā〈A31〉ntu narakaṁ yāvat
sthitau candradivākarau //

49. Anuṣṭubh

Anukuryyur idaṁ ye tu
śāsanaṁ parikalpitam
varddhayeyuś ca punyasya
phalārddhaṁ prāpnuvantu te ////

50. Anuṣṭubh

〈A32〉 amvujendrapratāpena
kamvujendreṇa nirmmitam
amvujākṣeṇa tenedaṁ
kamvujākṣaram ākhyayā //

Face

1. Anuṣṭubh

〈B1〉 □//utpattisthitisaṅhāra-
-kāraṇaṁ jagatāṁ patīn
namantu manmathārāti-
-murāricaturānanān //

2. Vasantatilakā

Āsīd aninditapureśvaravaṅśajātaś-
śrīpuṣkarā〈B2〉kṣa Iti śambhupurāptarājyaḥ
rājño mahendragirimūrddhakṛtāspadasya
mātuḥ sthiras samiti mātulamātulo yaḥ //

3. Upajāti

tadvaṅśajo vyādhapurādhirāja-
-santānasaṁpāditamātṛ〈B3〉vaṅśaḥ

rājendravarmmeti guṇaikarāśir-
avāpa yaś śambhupure pi rājyam //

4. Vasantatilakā

tasyākalaṅkatuhināṅśuviśuddhakīrtteḥ
putro babhūva nṛpatir nṛpatīndradevyām
yo dṛptaśatrubhujage⟨B4⟩ndrabhujaṅgaśatrur-
yyodhāgranīr yyudhi mahīpativarmmanāmā //

5. Upajāti

Atha dvijo gastya iti pratīto
yo vedavedāṅgavid āryyadeśe
labdhodayo yā mahiṣīddhavaṅśā
⟨B5⟩ yaśomatīti prathitā yaśobhiḥ //

6. Upendravajrā

sutas tayor yyo yudhi durmmadaś śrī-
narendravarmmeti narendravaryyaḥ
mahīpates tasya suteva lakṣmīr
nnarendralakṣmīr iti yā babhūva //

7. Vasantatilakā

⟨B6⟩ tasyām aridviradarājamṛgādhipena
janyeṣu rājapativarmmanarādhipena
rājendradevy amaragarbhanibhodapādi
yā diṅmukhāvalivikīrṇnaviśuddhakīrttiḥ //

8. Vasantatilakā

tasyām ajījanad aneka⟨B7⟩narendrasiṅha-
-vaṅśodayāya samahīpativarmmadevaḥ
devīm anuttamavapuśśriyam indradevīṁ
dugdhābdhidhautayaśasan tapatīm ivārkkaḥ //

9. Upajāti

Athābhavat tasyamahe⟨B8⟩ndraśaila-
kṛtasthiteś śrījayavarmmanāmnaḥ
narendravṛṇdārakavanditāṅghres
sūryyadyutis sūnur anūnavīryyaḥ //

10. Upajāti

mahīpatiś śrījayavarddhano yo
garbheśvaraś śrījayavarddhanākhyaḥ
〈B9〉 rājyasthitaś śrījayavarmmanāmā
mahāmahīpālaśirodhṛtāṅghriḥ //

11. Upajāti

tasyādhirājo jananījananyā
jaghanyajo jayyaparākramo yaḥ
rudraikacitto raṇaraudrakarmmā
śrī〈B10〉rudravarmmeti viśuddhadharmmā //

12. Upajāti

tadbhāgineyo guṇaratnasindhur
vvasundharādohavidagdhavuddhiḥ
pṛthūpamo yaḥ pṛthivīndravandyaḥ
pṛthvīpatiś śrīpṛthivīndravarmmā //

13. Indravajrā

rājanyavaṅśāmvaracandralekhā
śrīrudravarmmā〈B11〉vanipālakaṇyā
rājñī satī śrīnṛpatīndravarmma-
putryās sutā yā surasundarīva //

14. Upajāti

tayoḥ kumāro rikarīndrasiṅho
nṛsiṅhavandyo narasiṅhadṛptaḥ
gāṁ diṅmukhapreṅkhada〈B12〉khandakīrttir
yyaś śrīndravarmmā sakalāṁ babhāra //

15. Upajāti

śilāmaye veśmani liṅgam aiśaṁ
śrīndreśvarābhikhyam atiṣṭhipad yaḥ
Īśasya devyāś ca samaṁ ṣad arccāś
cakhāna ca śrīndrataṭākam agryam //

16. Anuṣṭubh

〈B13〉 tenaitasyām avanipatinā śrīndradevyāṁ mahiṣyāṁ
niśśeṣāśāvitatayaśasā tejasām ekarāśiḥ

bhūbhṛtputryām iva purabhidotpāditaḥ kārttikeyaś
śaktiṁ bibhrad ripukulabhi〈B14〉daṁ śrīyaśovarmmadevaḥ //

17. Anuṣṭubh

Uttuṅgāny uttamāṅgāni
vṛddhāny anyatra bhūbhṛtaḥ
Atyuttuṅgatvam icchanto
kurvvan yaccaraṇāmvujaiḥ //

18. Anuṣṭubh

gurus sūrivarais sarvvair
vvarastrībhir mma〈B15〉 nobhavaḥ
mahendro dharaṇīnāthair
yya Eko 'py evam īritaḥ //

19. Anuṣṭubh

daityendravakṣonirbheda-
-vidyām iva gadābhṛtā
śikṣitaś śīghrahasto yo
yuddhoddṛptadviṣa〈B16〉ddhatau //

20. Anuṣṭubh

dagdhāṅgasyāpy anaṅgasya
sthitaṁ saundaryyajaṁ yaśaḥ
tad dagdham iva rudreṇa
yo nu kāntatamaḥ kṛtaḥ //

21. Anuṣṭubh

yasya bhramati sarvvatra
yaśaś candrāṅśunirmmalam
pratāpa〈B17〉śoṣaṇabhayād
dugdhābdhir iva diṅmukhe //

22. Anuṣṭubh

yasyādhvarānaloddhūta-
-dhūmadhūpitam ambaram
nīlotpaladalaśyāman
nūnam adyāpi dṛśyate //

23. Anuṣṭubh

yasya tejonayavapu〈B18〉s-
-tyāgadigyauvanaśriyaḥ
kṣamotssāhaguṇāślāghā-
-yaśodharmmadhyalaṅkṛtāḥ //

24. Anuṣṭubh

yena varddhitadharmmeṇa
dadhatā vasudhoddhṛtim
mādhaveneva vidhvastaḥ
kvāpy adharmmaḥ〈B19〉 pradhāvati //

25. Anuṣṭubh

khadgāskhalitapātena
punar mmiśrāṅgakhandanāt
susthitād yena nānyo dvid
dvir ucchinno patad yudhi //

26. Anuṣṭubh

yaṁ vīkṣya vismayo dhātur
itīvāyaṁ prajāpatiḥ
Ātmanaḥ〈B20〉 pratisṛṣṭo me
kim abhūt parameśvaraḥ //

27. Anuṣṭubh

dvābhyām avāryyavīryyābhyān
nāthavad viṣṭapadvayam
loko yañ jayinā yena
mahendreṇa triviṣṭapaḥ //

28. Anuṣṭubh

bhūriratna suva〈B21〉rṇṇādi-
dakṣiṇānāṁ sudakṣiṇaḥ
koṭihomādiyajñānām
āharttā yo mahīpatiḥ //

29. Anuṣṭubh

vasudhaikapure yasya
vāhuprākārapālite

nodyogo yogināṁ śāntau
〈B22〉 kevalaṁ dhanvinām api //

30. Anuṣṭubh

yena tulyaṁ bhaved vaktram
ekasyāpi purā yadi
mukhopamānatāñ candro
nānīyeta vipaścitā //

31. Anuṣṭubh

samare yaṁ samudvīkṣya
durmmadārātimandalam
〈B23〉 dussahaṁ mastakāmbhojai
ravir ity abhyapūjayat //

32. Anuṣṭubh

catasraś śivayor arccā
yaś śrutīr iva pāvanīḥ
dvīpe śrīndrataṭākasya
pitṛbhūtyai samaṁ vyadhāt //

33. Anuṣṭubh

dīrghavṛttoruka〈B24〉thinaṁ
svabhujasparddhayeva yaḥ
loham ekāsipātena
trikhandaṁ samakhandayat //

34. Anuṣṭubh

yas savyadakṣiṇakṣipta-
-śaro harisuhṛd yudhi
Eko gograhaṇe〈B25〉 vīro
jahāra vijayaśriyam //

35. Anuṣṭubh

yaśaścandradam akṣobhaṁ
kambujeśānvayāmvare
yaśodharataṭākhyaṁ
yaś cakāra payonidhim //

36. Anuṣṭubh

yaśodharāśrame datte
śrī〈B26〉matīndvekamūrttibhiḥ
idam sa parameśāya
śāsanaṅ kṛtavān iti //

37. Anuṣṭubh

ratnakāñcanarūpyādi
gavāśvamahiṣadvipāḥ
naranāryyodharārāmā
yāni cānyāni kāni cit //

38. Anuṣṭubh

〈B27〉 tāni sarvvāṇi dattani
śrīyaśovarmmabhūbhujā
svāśrame 'sminn ahāryyāṇi
rājnāpi kim utetaraiḥ //

39. Anuṣṭubh

rājakuṭyantare rāja-
-dvijātinṛpasūnavaḥ
viśeyur atranirddo〈B28〉ṣan
ta Evābharaṇānvitāḥ //

40. Anuṣṭubh

tadanyas tu sasāmānya-
-jano noddhataveṣaṇaḥ
nandyāvarttaṁ vinā puṣpan
na mālādivibhūṣitaḥ //

41. Anuṣṭubh

karṇnabhūṣāṁ vinā tanvīṁ
na haimaṁ bhū〈B29〉ṣaṇaṁ bhajet
bhojyāni naiva bhuñjīta
na khādet kramukan tathā //

42. Anuṣṭubh

kalahan na ca kurvvīta
sāmānyo na viśed api

duśśīlā yatayas sarvve
na śayīran kadā ca na //

43. Anuṣṭubh

〈B30〉 vrāhmaṇā vaiṣnavāś śaivā
janāś śiṣṭāś ca śīlinaḥ
śayīran sarvva Evaite
japadhyānasamanvitāḥ //

44. Anuṣṭubh

Antareṇaiva rājānaṁ
purastād āgatau vahiḥ
parā nā〈B31〉cchāditaś chatrair
yyānād avatared api //

45. Anuṣṭubh

Āśrame yaḥ kulapatir
nniyuktas tāpasottamaḥ
tenānnapānakramukair
ācāraiḥ praśrayādibhiḥ //

46. Anuṣṭubh

Atithīnā〈B32〉n dvijādīnāṁ
bhūpālasutamantriṇām
valādhipānāṁ śaivānāṁ
vaiṣnavānān tapasvinām //

47. Anuṣṭubh

śreṣthānāṁ manujānāñ ca
sāmānyānāṁ prayatnataḥ
yathākramaṁ vidhā〈B33〉tavyaṁ
sarvvadā paripūjanam //

48. Anuṣṭubh

kalpitaṁ ye vilumpeyur
llaṅghayeyuś ca śāsanam
te yāntu narakaṁ yāvat
sthitau candradivākarau //

49. Anuṣṭubh

Anukuryyur idaṁ<B34>ye tu
śāsanaṁ parikalpitam
varddhayeyuś ca punyasya
phalārddhaṁ prāpnuvantu te ///

neḥ śloka neḥ gi man· srasir· nu kamvujākṣara ✤

Translation into French by Barth & Bergaigne 1885–1893

Face

1.

Oṁ! Qu'on se prosterne devant ces seigneurs des êtres, (qui sont) la cause de la naissance, de la naissance, de la durée et de la réabsortion (des mondes), l'ennemi de l'Amour, l'adversaire de Mura et le (dieu) au quatre visages.

2.

Il y eut un descendant des seigneurs d'Aninditapura appelé Śrī Pushkarāksha, qui avait obtenu la royauté à Śambhupura et qui, ferme dans le combat, fut l'oncle maternel de l'oncle maternel de la mère du roi qui établit sa résidence au faîte du mont Mahendra.

3.

De la race de ce (prince) et ayant pour ancêtre, du côté de sa mère, la lignée des grands rois de Vyādhapura, naquit Rājendravarman, trésor unique des mérites, lequel fut aussi roi dans Śambhupura.

4.

Celui-cu, d'une gloire [d'un éclat] pure comme une lune qui serit sans tache, eut de Nṛpatīndradevī un fils, le roi Mahīpativarman, le premier des guerriers dans le combat, (pareil à Garuḍa) l'ennemi des serpents pour ces rois des serpents, ses orgueilleux ennemis.

5.

D'autre part, un brâhmane du nom d'Agastya, un connaisseur des Vedas et des Vedāngas, qui était originaire de l'Āryadeśa, et sa royale épouse d'illustre famille, la glorieuse Yaśomatī,

6.

avaient eu un fils impétueux dans le combat, Śrī Narendravarman, le meilleur d'entre les rois. De ce maître de la terre, comme si Lakshmī (la Fortune) était devenue sa fille, naquit Narendralakshmī.

7.

De celle-ci et du roi Rājapativarman, lion dans les combats pour ces rois des éléphants qui étaient ses ennemis, naquit Rājendradevī, semblable à une fille des immortels, dont la gloire sans tache se répandit à toutes les extrémités des points cardinaux.

8.

C'est dans le sein de cette dernière et pour donner naissance à plusieurs races de lions d'entre les rois, que le roi Mahīpativarman engendra la reine Indradevī d'une beauté sans pareille, dont la gloire était pure comme la mer de lait, de même que le Soleil (engendra) Tapatī.

9.

Or, du roi qui établit sa demeure sur le mont Mahendra, Śrī Jayavarman, dont les pieds étaient honorés par les plus puissants des rois, était né un fils brillant comme le soleil et doué de toutes les vertus héroïques,

10.

le maître de la terre souverain de naissance, l'accroisseur de la fortune et de la victoire (de son père), qui (pour cette raison) reçut le nom de Śrī Jayavardhana, puis, monté sur le trône, prit celui de Śrī Jayavarman, et dont les pieds reposaient sur la tête des grands rois.

11.

Le frère puîné de la mère de la mère de ce roi suprême, (prince) d'un héroisme invincible, ne pensant qu'à Rudra et, dans le combat, aux œuvre de Rudra [accomplissant dans le combat des exploits terribles], fut Śrī Rudravarman, aux pratiques très pures.

12.

Son neveu (fils d'une sœur), mer unique ayant pour perles les vertus, habile à traire la terre (comme une vache), semblable (en ceci) à Pṛthu et digne des respects des rois de la terre, fut le maître de la terre Śrī Pṛthivīndravarman.

13.

Semblable à la lune naissance, dans le ciel de cette race de kshatriyas, (vint se placer)

la fille du protecteur de la terre Śrī Rudravarman, la vertueuse reine née, semblable à une fille des dieux, de la fille de Śrī Nṛpatīndravarman.

14.

D'eux naquit un prince, lion pour ces rois des éléphants ses ennemis, digne des hommages de ceux qui sont des lions parmi les hommes, fier comme l'Homme-lion (Vishṇu), dont la gloire intacte vibre dans les bouches des points cardinaux, Śrī Indravarman, qui porta (le poids de) la terre entière.

15.

Ce fut lui qui érigea dans une maison de pierre un linga d'Īśa sous le vocable de Śrī Indreśvara, de plus six images à la fois d'Īśa et de Devī, et qui creusa la magnifique (étang) Śrī Indrataṭāka,

16.

C'est de ce maître de la terre, dont la gloire est répandue en tous lieux, et de la reine principale Śrī Indradevī, que naquit, comme Kārttikeya de la fille du Mont et du Destructeur des forteresses (Durgā et Śiva), ce faisceau unique de splendeurs, dont la lance (ou la puissance) était mortelle à ses ennemis, le roi Śrī Yaśovarman.

17.

Les rois [les montagnes] qui avaient la tête [la cime] haute, désirant, d'une autre façon, l'avoir plus haute encore, l'ont exhaussée en ajoutant pardessus le lotus de ses pieds.

18.

A lui seul, il méritait trois noms ; tous les sages l'appelaient leur guru ; pour les plus belles femmes, il était l'Amour même, et pour les rois, Mahendra (le Grand Indra),

19.

Il avait la main prompte pour tuer dans le combat ses orgueilleux ennemis, comme s'il eût appris de Gadābhṛt (Kṛshṇa-Vishṇu) l'art de déchirer la poitrine du roi des Daityas (Hiraṇyakaśipu).

20.

Quand le corps de celui qui est sans corps (l'Amour) eut été brûlé, la gloire de sa beauté lui survécut ; maintenant il semble que la gloire de l'Amour a été à son tour brûlé par Rudra, depuis que ce prince a été créé le plus beau des êtres.

21.

Sa gloire, pure comme les rayons de la lune, embrasse, ainsi qu'une mer de lait, les extrémités du monde où elle s'est enfuie, comme si elle craignait d'être desséchée par le feu de sa majesté.

22.

Aujourd'hui encore, voilé par les hautes fumées des feux de ses sacrifices, le ciel est sombre comme un pétale de lotus bleu.

23.

Il avait quatre points cardinaux dont les déesses étaient sa splendeur, sa politique, sa beauté et sa libéralité, et leur grâces avaient pour ornement son indulgence, son énergie, ses vertus, sa modestie, sa gloire, ses mérites et sa sagesse.

24.

Vaincue par ce roi qui faisait croître la Justice, et qui sauvait la terre comme Madhava (Vishṇu), l'Injustice s'est enfuie on ne sait où.

25.

Son glaive ne manquait pas un coup, et s'il y reprenait à deux fois pour fendre les différents membres, l'ennemi qui tombait ainsi dans le combat après avoir été frappé deux fois était toujours un ennemi encore intact [un ennemi solide].

26.

En le voyant, le Créateur s'est étonné, et semblait se dire à lui-même ; Pourquoi donc me suis-je créé à moi-même un rival dans ce roi qui est un autre Prajāpati [seigneur des créatures], et pourquoi en ai-je fait en outre un Parameśvara [roi suprême ou Śiva]?

27.

Les deux mondes avaient pour protecteur deux êtres dont l'héroisme était irrésistible ; le monde terrestre, ce roi vainqueur, et le triple ciel Mahendra.

28.

Ce roi, très droit (dakshiṇa) dans sa conduite, offrait d'innombrables sacrifices d'offrandes diverses, pour lesquels il donnait aux prêtres de magnifiques salaires (dakshiṇā) en joyaux, en or, etc.

29.

Dans la capitale de la terre, protégée par son bras comme par un rempart, ce n'étaient

pas seulement les yogins (ascètes), c'étaient les archers eux-mêmes qui s'exerçaient à l'apaisement.

30.

S'il avait existé autrefois un seul visage pareil au sien, jamais l'idée ne serait venue à un homme sensé de comparer les visages à la lune.

31.

Dans le combat, voyant ce roi dont l'éclat était difficile à supporter, ses ennemis orgueilleux inclinaient devant lui leurs têtes comme autant de lotus, en se disant : "C'est le soleil."

32.

Il avait érigé ensemble, pour le salut de ses pères, sur la rive du Śrī Indrataṭāka (étang d'Indra), quatre statues de Śiva et de son épouse.

33.

Il brisait en trois morceaux d'un seul coup d'épée un fer long, rond, large et dur, comme pour le punir de rivaliser avec son bras.

34.

Lançant ses flèches de la main gauche comme de la main droite, aidé par Hari dans le combat, héros unique pour la conquête de la terre il remportait la victoire.

35.

Il fit cet étang [cet océan de lait] paisible, nommé Yaśodharataṭāka (étang de Yaśodhara), qui donne la gloire comme lune à ce ciel qui est la race des rois du Cambodge.

36.

Le splendide couvent de Yaśodhara ayant été donné (en l'an marqué) par lune, un et corps, il a fait cet édit pour le Parameśa.

37.

Les perles, l'or, l'argent, etc., les vaches, les chevaux, les buffles et les éléphants, les hommes et les femmes, les terres et les jardins, et tout le reste,

38.

toutes ces choses que le roi Śrī Yaśovarman a données à l'āśrama qui est sien, il est interdit au roi lui-même de les prendre, à plus forte raison aux autres.

39.

A l'intérieur de cette hutte royale, le roi, les brāhmaṇas et les fils de rois (kshatriyas) pourront seuls pénétrer sans péché en gardant leurs ornements,

40.

Les autres, ainsi que les gens du commun composant leur suite, n'y devront entrer qu'avec une toilette modeste ; ils ne porteront pas d'ornements tels que des couronnes, à l'exception de la fleur nandyāvarta.

41.

Ils n'auront pas non plus d'ornement d'or, à l'exception de légers pendants d'oreilles ; ils n'y prendront aucune nourriture et n'y mâcheront pas le bétel.

42.

Ils y éviteront toute querelle. L'homme du commun n'y entrera même pas. Aucun ascète n'aura le droit d'y coucher si sa conduite n'est pas irréprochable.

43.

Les Brāhmaṇas, les sectateurs de Vishṇu ou de Śiva et tous les gens de bien pourront y coucher, y réciter leurs prières à voix hausse et s'y livrer à la méditation.

44.

A l'exception du roi, quiconque passera extérieurement devant le couvent devra descendre de son char et marcher sans être ombragé de parasols. Cette prescription n'est pas applicable aux étrangers.

45.

L'ascète excellent préposé à l'ermitage en qualité de prieur devra toujours donner la nourriture, le breuvage, le bétel, et rendre tous les devoirs prescrits, à commencer par le bon accueil,

46.

aux hôtes tels que les brâhmanes, les fils de rois, les conseillers, les chefs de l'armée, les ascètes voués au culte de Śiva ou de Vishṇu,

47.

et les meilleurs parmi les hommes du commun ; il mettra toujours son zèle à les honorer dans l'ordre où ils viennent d'être énumérés.

48.

Que ceux qui violeront et transgresseront le décret ainsi rendu aillent en enfer pour tout le temps que dureront le soleil et la lune.

49.

Que ceux qui observeront et maintiendront le décret ainsi rendu aient pour récompense la moitié des mérites gagnés par le fondateur.

50.

Majestueux comme l'Indra des ambujas (lotus, le soleil) le roi des Kambujas aux yeux d'ambujas (de lotus) a tracé ces caractères nommés caractères des Kambujas.

Face

1.

Oṁ! Qu'on se prosterne devant ces seigneurs des êtres, (qui sont) la cause de la naissance, de la naissance, de la durée et de la réabsortion (des mondes), l'ennemi de l'Amour, l'adversaire de Mura et le (dieu) au quatre visages.

2.

Il y eut un descendant des seigneurs d'Aninditapura appelé Śrī Pushkarāksha, qui avait obtenu la royauté à Śambhupura et qui, ferme dans le combat, fut l'oncle maternel de l'oncle maternel de la mère du roi qui établit sa résidence au faîte du mont Mahendra.

3.

De la race de ce (prince) et ayant pour ancêtre, du côté de sa mère, la lignée des grands rois de Vyādhapura, naquit Rājendravarman, trésor unique des mérites, lequel fut aussi roi dans Śambhupura.

4.

Celui-cu, d'une gloire [d'un éclat] pure comme une lune qui serit sans tache, eut de Nṛpatīndradevī un fils, le roi Mahīpativarman, le premier des guerriers dans le combat, (pareil à Garuḍa) l'ennemi des serpents pour ces rois des serpents, ses orgueilleux ennemis.

5.

D'autre part, un brâhmane du nom d'Agastya, un connaisseur des Vedas et des Vedāngas, qui était originaire de l'Āryadeśa, et sa royale épouse d'illustre famille, la glorieuse Yaśomatī,

6.

avaient eu un fils impétueux dans le combat, Śrī Narendravarman, le meilleur d'entre les rois. De ce maître de la terre, comme si Lakshmī (la Fortune) était devenue sa fille, naquit Narendralakshmī.

7.

De celle-ci et du roi Rājapativarman, lion dans les combats pour ces rois des éléphants qui étaient ses ennemis, naquit Rājendradevī, semblable à une fille des immortels, dont la gloire sans tache se répandit à toutes les extrémités des points cardinaux.

8.

C'est dans le sein de cette dernière et pour donner naissance à plusieurs races de lions d'entre les rois, que le roi Mahīpativarman engendra la reine Indradevī d'une beauté sans pareille, dont la gloire était pure comme la mer de lait, de même que le Soleil (engendra) Tapatī.

9.

Or, du roi qui établit sa demeure sur le mont Mahendra, Śrī Jayavarman, dont les pieds étaient honorés par les plus puissants des rois, était né un fils brillant comme le soleil et doué de toutes les vertus héroïques,

10.

le maître de la terre souverain de naissance, l'accroisseur de la fortune et de la victoire (de son père), qui (pour cette raison) reçut le nom de Śrī Jayavardhana, puis, monté sur le trône, prit celui de Śrī Jayavarman, et dont les pieds reposaient sur la tête des grands rois.

11.

Le frère puîné de la mère de la mère de ce roi suprême, (prince) d'un héroisme invincible, ne pensant qu'à Rudra et, dans le combat, aux œuvre de Rudra [accomplissant dans le combat des exploits terribles], fut Śrī Rudravarman, aux pratiques très pures.

12.

Son neveu (fils d'une sœur), mer unique ayant pour perles les vertus, habile à traire la terre (comme une vache), semblable (en ceci) à Pṛthu et digne des respects des rois de la terre, fut le maître de la terre Śrī Pṛthivīndravarman.

13.

Semblable à la lune naissance, dans le ciel de cette race de kshatriyas, (vint se placer)

la fille du protecteur de la terre Śrī Rudravarman, la vertueuse reine née, semblable à une fille des dieux, de la fille de Śrī Nṛpatīndravarman.

14.

D'eux naquit un prince, lion pour ces rois des éléphants ses ennemis, digne des hommages de ceux qui sont des lions parmi les hommes, fier comme l'Homme-lion (Vishṇu), dont la gloire intacte vibre dans les bouches des points cardinaux, Śrī Indravarman, qui porta (le poids de) la terre entière.

15.

Ce fut lui qui érigea dans une maison de pierre un linga d'Īśa sous le vocable de Śrī Indreśvara, de plus six images à la fois d'Īśa et de Devī, et qui creusa la magnifique (étang) Śrī Indrataṭāka,

16.

C'est de ce maître de la terre, dont la gloire est répandue en tous lieux, et de la reine principale Śrī Indradevī, que naquit, comme Kārttikeya de la fille du Mont et du Destructeur des forteresses (Durgā et Śiva), ce faisceau unique de splendeurs, dont la lance (ou la puissance) était mortelle à ses ennemis, le roi Śrī Yaśovarman.

17.

Les rois [les montagnes] qui avaient la tête [la cime] haute, désirant, d'une autre façon, l'avoir plus haute encore, l'ont exhaussée en ajoutant pardessus le lotus de ses pieds.

18.

A lui seul, il méritait trois noms ; tous les sages l'appelaient leur guru ; pour les plus belles femmes, il était l'Amour même, et pour les rois, Mahendra (le Grand Indra),

19.

Il avait la main prompte pour tuer dans le combat ses orgueilleux ennemis, comme s'il eût appris de Gadābhṛt (Kṛshṇa-Vishṇu) l'art de déchirer la poitrine du roi des Daityas (Hiraṇyakaśipu).

20.

Quand le corps de celui qui est sans corps (l'Amour) eut été brûlé, la gloire de sa beauté lui survécut ; maintenant il semble que la gloire de l'Amour a été à son tour brûlé par Rudra, depuis que ce prince a été créé le plus beau des êtres.

21.

Sa gloire, pure comme les rayons de la lune, embrasse, ainsi qu'une mer de lait, les extrémités du monde où elle s'est enfuie, comme si elle craignait d'être desséchée par le feu de sa majesté.

22.

Aujourd'hui encore, voilé par les hautes fumées des feux de ses sacrifices, le ciel est sombre comme un pétale de lotus bleu.

23.

Il avait quatre points cardinaux dont les déesses étaient sa splendeur, sa politique, sa beauté et sa libéralité, et leur grâces avaient pour ornement son indulgence, son énergie, ses vertus, sa modestie, sa gloire, ses mérites et sa sagesse.

24.

Vaincue par ce roi qui faisait croître la Justice, et qui sauvait la terre comme Madhava (Vishṇu), l'Injustice s'est enfuie on ne sait où.

25.

Son glaive ne manquait pas un coup, et s'il y reprenait à deux fois pour fendre les différents membres, l'ennemi qui tombait ainsi dans le combat après avoir été frappé deux fois était toujours un ennemi encore intact [un ennemi solide].

26.

En le voyant, le Créateur s'est étonné, et semblait se dire à lui-même ; Pourquoi donc me suis-je créé à moi-même un rival dans ce roi qui est un autre Prajāpati [seigneur des créatures], et pourquoi en ai-je fait en outre un Parameśvara [roi suprême ou Śiva]?

27.

Les deux mondes avaient pour protecteur deux êtres dont l'héroisme était irrésistible ; le monde terrestre, ce roi vainqueur, et le triple ciel Mahendra.

28.

Ce roi, très droit (dakshiṇa) dans sa conduite, offrait d'innombrables sacrifices d'offrandes diverses, pour lesquels il donnait aux prêtres de magnifiques salaires (dakshiṇā) en joyaux, en or, etc.

29.

Dans la capitale de la terre, protégée par son bras comme par un rempart, ce n'étaient

pas seulement les yogins (ascètes), c'étaient les archers eux-mêmes qui s'exerçaient à l'apaisement.

30.

S'il avait existé autrefois un seul visage pareil au sien, jamais l'idée ne serait venue à un homme sensé de comparer les visages à la lune.

31.

Dans le combat, voyant ce roi dont l'éclat était difficile à supporter, ses ennemis orgueilleux inclinaient devant lui leurs têtes comme autant de lotus, en se disant : "C'est le soleil."

32.

Il avait érigé ensemble, pour le salut de ses pères, sur la rive du Śrī Indrataṭāka (étang d'Indra), quatre statues de Śiva et de son épouse.

33.

Il brisait en trois morceaux d'un seul coup d'épée un fer long, rond, large et dur, comme pour le punir de rivaliser avec son bras.

34.

Lançant ses flèches de la main gauche comme de la main droite, aidé par Hari dans le combat, héros unique pour la conquête de la terre il remportait la victoire.

35.

Il fit cet étang [cet océan de lait] paisible, nommé Yaśodharataṭāka (étang de Yaśodhara), qui donne la gloire comme lune à ce ciel qui est la race des rois du Cambodge.

36.

Le splendide couvent de Yaśodhara ayant été donné (en l'an marqué) par lune, un et corps, il a fait cet édit pour le Parameśa.

37.

Les perles, l'or, l'argent, etc., les vaches, les chevaux, les buffles et les éléphants, les hommes et les femmes, les terres et les jardins, et tout le reste,

38.

toutes ces choses que le roi Śrī Yaśovarman a données à l'āśrama qui est sien, il est interdit au roi lui-même de les prendre, à plus forte raison aux autres.

39.

A l'intérieur de cette hutte royale, le roi, les brāhmaṇas et les fils de rois (kshatriyas) pourront seuls pénétrer sans péché en gardant leurs ornements,

40.

Les autres, ainsi que les gens du commun composant leur suite, n'y devront entrer qu'avec une toilette modeste ; ils ne porteront pas d'ornements tels que des couronnes, à l'exception de la fleur nandyāvarta.

41.

Ils n'auront pas non plus d'ornement d'or, à l'exception de légers pendants d'oreilles ; ils n'y prendront aucune nourriture et n'y mâcheront pas le bétel.

42.

Ils y éviteront toute querelle. L'homme du commun n'y entrera même pas. Aucun ascète n'aura le droit d'y coucher si sa conduite n'est pas irréprochable.

43.

Les Brāhmaṇas, les sectateurs de Vishṇu ou de Śiva et tous les gens de bien pourront y coucher, y réciter leurs prières à voix hausse et s'y livrer à la méditation.

44.

A l'exception du roi, quiconque passera extérieurement devant le couvent devra descendre de son char et marcher sans être ombragé de parasols. Cette prescription n'est pas applicable aux étrangers.

45.

L'ascète excellent préposé à l'ermitage en qualité de prieur devra toujours donner la nourriture, le breuvage, le bétel, et rendre tous les devoirs prescrits, à commencer par le bon accueil,

46.

aux hôtes tels que les brâhmanes, les fils de rois, les conseillers, les chefs de l'armée, les ascètes voués au culte de Śiva ou de Vishṇu,

47.

et les meilleurs parmi les hommes du commun ; il mettra toujours son zèle à les honorer dans l'ordre où ils viennent d'être énumérés.

48.

Que ceux qui violeront et transgresseront le décret ainsi rendu aillent en enfer pour tout le temps que dureront le soleil et la lune.

49.

Que ceux qui observeront et maintiendront le décret ainsi rendu aient pour récompense la moitié des mérites gagnés par le fondateur.

〈B34〉 Ce poème-ci est écrit en caractères cambodgiens.

Commentary

The inscription is almost identical with fifteen other inscriptions, viz. K. 42, K. 45, K. 47, K. 57, K. 95, K. 101, K. 110, K. 223, K. 346, K. 362, K. 479, K. 1005, K. 1092, K. 1093 and K. 1223.

Bibliography

Edited by Auguste Barth et Abel Bergaigne (1885–1893, pp. 355–376, 377–378) with a French translation.

Primary

[AB] Barth, Auguste & Abel Bergaigne. 1885–1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Vol. 27. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Paris: Imprimerie Nationale. [URL] [URL]. Pages 355–376, 377–378.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 74–81.